

## **LA CELEBRACION DEL 12 DE OCTUBRE, SUS DENOMINACIONES Y SU CONFRONTACION CON LA HISTORIA DE NUESTROS PUEBLOS**

---

(MGVV):

**M**uy buenas tardes, tenemos el agrado en esta ocasión de contar con la presencia de la Licda. Lorein Powel, académica de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional (UNA). La Licda. Powel participa actualmente también en el equipo interdisciplinario que desarrolla la Cátedra de Africanía en Centroamérica «Alex Curling», la cual se desarrolla en el Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA), de la Universidad Nacional.

Hemos cursado una respetuosa invitación a la señora Powel, para que comparta con nosotros algunos criterios en torno a la celebración del 12 de octubre, conocido recientemente como «Día de la culturas».

Muy buenas tardes, Lorein, y bienvenida a nuestro Programa Mundo Latinoamericano del IDELA, de la UNA.

**(LP):** Buenas tardes, Mario, gracias por su invitación.

**(MGVV):** Lorein, empecemos esta plática tratando de exponer a los estimables oyentes el sentido de la celebración de esta fecha 12 de octubre, y su confrontación con la historia de nuestros pueblos. ¿Qué ha sido lo tradicional de esta celebración?, ¿qué es entonces lo que se ha querido exaltar?

**(LP):** Mario, me parece que lo tradicional que se ha exaltado en esta fecha, 12 de octubre, ha sido el aporte europeo. En un esfuerzo que ha hecho la oficialidad del Estado costarricense, representado principalmente por el Ministerio de Educación, se ha tratado de dar un cambio de designación del llamado «Día de la Raza» a lo que se llama hoy «Encuentro de dos culturas»; esta nueva denominación privilegia, tanto el aporte europeo como el indígena. Este esfuerzo reconocido como reivindicativo, a ninguna duda, deja lastimosamente de lado un componente muy importante en la construcción de las sociedades americanas, que es la tercera raíz, la tercera raíz más significativa en la estructuración de lo que es el ser de las



Américas. Como la tercera raíz, me refiero a la raíz africana, que es tan importante, tan notoria, tan significativa, en la formación y consolidación de las sociedades de las Américas; esto queda de lado al privilegiar únicamente dos culturas, el encuentro de dos culturas únicamente.

**(MGVV):** En nuestro país se ha generado toda una polémica en torno a la celebración de esta fecha, y se esgrimen criterios encontrados al respecto, incluso el cambio reciente de nombre para la denominación no satisface a muchos. Usted señala que la denominación de «Día del encuentro de dos culturas» obedece a una corriente de pensamiento latinoamericano que va más allá de las fronteras costarricenses, y que podría catalogarse como una simple aleación a una moda que no pasa de lo cosmético. Más recientemente se ha cambiado esa denominación por «Día de las culturas», ¿podrías referirte un poquito más sobre este particular, Lorein?

**(LP):** Sí, en realidad esta tendencia a hablar del «Día de las culturas» en estas celebraciones del mes de octubre, el cambio de la denominación «Día de la Raza» y de la exaltación del europeo, viene como una fuerza latinoamericana en general, en donde académicos, sociólogos, historiadores, etc., especialmente en México, donde se exalta tanto lo indígena, en países como El Salvador y el cono sur, donde se ha intentado rescatar el aporte indígena. Entonces esto no es algo que surge al interior de nuestro país. No obstante el aporte de este esfuerzo latinoamericano, también ha venido discutiéndose la necesidad de incorporar lo que es la tercera raíz a la concepción de lo latinoamericano, porque tanto la denominación original que privilegia al europeo, como la otra tendencia que trata de amalgamar lo europeo con lo indígena autóctono, dejan de lado el aporte de la diáspora africana en nuestros países, entonces surge esta corriente de pensamiento que se conoce como la tercera raíz.

**(MGVV):** En aras de la importancia de la presencia africana en nuestros países, históricamente por supuesto, ¿qué es lo que debemos entender por este concepto de la diáspora africana, Lorein?

**(LP):** La diáspora africana se refiere al fenómeno de movimiento de grupos que salen del continente africano como migraciones colectivas, grupos más o menos significativos que se mueven del Africa y establecen raíces permanentes en otras latitudes, esto es lo que se llama diáspora africana. Esto es un proceso que viene sucediendo desde más o menos el paleolítico inferior, y que es un proceso continuo, que caracteriza lo que nosotros denominamos la diáspora africana. Es un movimiento permanente de grupos africanos o de origen africano que se trasladan a nuevos territorios, a nuevos lugares y establecen raíces, dejando ahí su sello característico cultural, y además africanizando, por hablar de alguna manera, esas regiones en las cuales se mueve.

**(MGVV):** ¿Tendría eso que ver entonces con lo que llamas en uno de tus trabajos «la racionalización del mundo moderno y la africanización del nuevo mundo»?

**(LP):** Exactamente, cuando se habla del período, especialmente, muy significativamente, en la etapa que nosotros conocemos en nuestra historia como la etapa colonial, que es la época de la gran dispersión de la diáspora africana, y el momento en que hay grupos que forzosamente son arrancados del Africa y son dispersados a nivel mundial, pues hablamos de que en los lugares donde se establecen estos grupos se da una africanización. Por eso hablamos de la africanización de América, y hablamos de la reindigenización o reafirmación de esos grupos africanos en el territorio en donde se establecen.

**(MGVV):** De acuerdo con tu investigación sobre el tema, ¿podrías referirte a los significativos aportes que en la conformación de nuestras identidades ha brindado la población afro?

**(LP):** Claro, si comenzamos en el llamado período primordial, es decir, antes de la gran dispersión a lo que coincide con la época colonial, nos encontramos estudios muy importantes que nos hacen notar la presencia y la significación de la diáspora africana, no solo en el viejo continente, sino también en las Américas. Por ejemplo,

existen estudios como los de Shefter Shard, con el título: «Implicaciones de las migraciones primitivas entre África y Europa», en la revista **Man**; trabajos como el de Leg Grumn Clec: «El inicio de la diáspora africana, el hombre negro en las Américas antiguas; un eslabón perdido en la historia negra», también de la misma revista **Man**. Y así una serie de trabajos, como uno titulado «El rompecabezas olmeca, un reto para los historiadores panafricanos», en la misma revista; que nos dan indicaciones importantes de cuál ha sido la contribución de la diáspora africana a la cultura de las Américas antes de Colón. Y si hablamos después iniciándose con el período de la gran dispersión, que coincide con la llegada de Colón a las Américas, encontramos, por ejemplo, cosas muy significativas en el mundo hoy en día, como es la enorme contribución de la mano de obra africana, no sólo como mano de obra, también contribución intelectual y en otras áreas de las ciencias, pero en lo que es la conformación de la construcción del sistema capitalista, es indudable que la mano de obra africana, el aporte africano en todas las áreas fue importantísimo en la consolidación del sistema capitalista. Por otro lado, si nos vamos a ver las luchas de independencia de los países latinoamericanos, nos encontramos que, por ejemplo, el primer país que logra su independencia en las Américas es Haití, justamente un país negro, es el primero que se libera.

Las luchas de los negros asimismo son fundamentales en el logro de la independencia de Brasil, de un país como Brasil y así si nos ponemos a analizar la historia de las mismas luchas de Martí y de Bolívar, fundamental fue la participación del negro. Ahora, eso en estas áreas, qué decir de la contribución del aporte de la diáspora africana en lo que es la parte genética en la construcción del nuevo hombre y mujer de las Américas, que es amalgama, que es una mezcla entre el africano, el indígena y el europeo; entonces en esa área también es importante. Si tuviéramos tiempo, Mario, podríamos hablar un poco de los aportes en el área de la agricultura, de la tecnología, del área de los textiles, de la cultura, de la música, etc.; que también es valiosísima y que está muy presente en nuestra cultura.

**(MGVV):** En el discurso oficial de ya hace algún tiempo, en nuestros países normalmente se ignora la presencia de esta tercera raíz, como usted conjuntamente con otros compañeros han denominado la presencia afro en nuestra historia, y por lo tanto se pretende invisibilizar el aporte en esas áreas que usted ha señalado y fundamentalmente en el ámbito cultural. ¿Cómo lograr, Lorein, combatir este tipo de situación, esta problemática?, ¿cómo abordarla?

**(LP):** Sí, Mario, es un asunto de poder, el asunto de raza no es un asunto de sentimientos, si no se exalta la herencia africana en el ser en la construcción de las Américas, no es simplemente un asunto de sentimientos, es una posición política que desafortunadamente tiene raíces en una ideología dominante racista. ¿Quiénes definen quiénes son o quiénes definen quién es un pueblo? Por ejemplo, si nosotros vamos a cualquier revista, ya sea en el área de turismo, en los mismos libros de historia, nos encontramos que los datos sobre la población costarricense nos indican que hay un noventa y tanto por ciento de población blanca, y cuando uno ha estudiado un poquito estos asuntos, uno se pregunta ¿de dónde salieron tantos blancos en Costa Rica? ¿Quién define quién es blanco, quién define quién es negro? El negro está definido a nivel mundial políticamente, en todos los países a nivel global está definido quién es negro, sus características difieren un poco de país a país, por ejemplo, yo me encontré en una conferencia en Detroit hablando sobre estos asuntos del negro y me dice un participante en la conferencia, que en realidad el negro costarricense está muy bien, ha logrado tener, el negro costarricense logró tener un Presidente de la República y un Premio Nobel, y a mí me dejó boquiabierto. Cuando me di cuenta de quién me estaba hablando no pude evitar reírme internamente, inmediatamente aclaré, ese no es el concepto del negro que hay en mi país, si personas que ustedes aquí en los Estados Unidos miran como negros, como gente de origen africano, en nuestro país son blancos. Esto provocó una gran polémica en una universidad en la que estuve llevando cursos, y mis compañeros de investigación y la Directora de Investigación tuvieron la paciencia y el interés de decidir que



íbamos a hacer un viaje, una investigación de campo en Costa Rica, y nos venimos acá, y realmente fue todo un capítulo de un libro que estábamos preparando sobre ideologías. Esto de la redefinición de quién es blanco y quién es negro, dependiendo de las sociedades, entonces hablábamos de la construcción social de la raza, porque en realidad en estos casos no estamos ante una concepción basada en lo genético, sino en una concepción basada en una definición social por poder político, por ideología dominante.

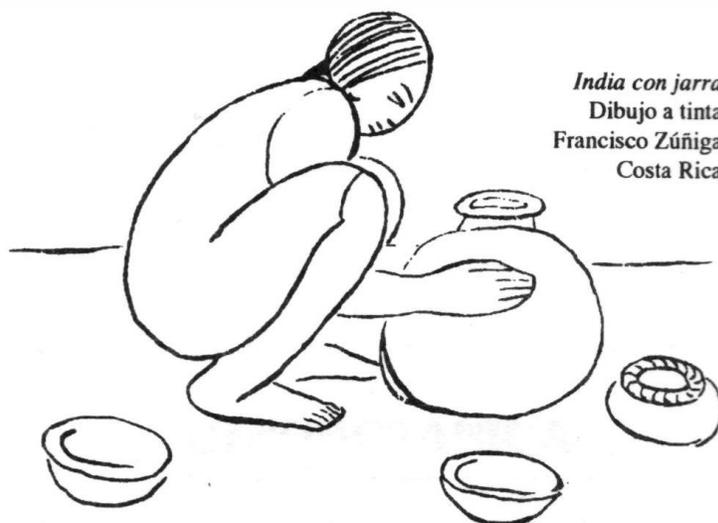
**(MGVV):** ¿Cómo contribuiría en ese proceso entonces el sistema educativo, no sólo público sino también privado, Lorein?

**(LP):** Mira, hay una cosa interesante, Mario, si realmente se llegara a una reflexión sobre este asunto de quiénes somos los costarricenses, o por lo menos quiénes son en términos de identidad los que componen la sociedad costarricense y latinoamericana dominante y se reconocieran seriamente esas tres raíces que conforman, que contribuyen a la formación de este nuevo ser latinoamericano, entonces los costarricenses y en general los latinoamericanos estarían en mejor capacidad de entender quiénes son y definir hacia dónde van. Un pueblo que no sabe quién es, es un pueblo confundido, es un pueblo fácil

de manipular, porque por ejemplo, el latinoamericano dentro de su territorio mantiene posiciones muy importantes, pero fuera de ahí se da cuenta de que no es quien cree ser, y entonces no encuentra las alianzas que cree que va a encontrar fuera de Latinoamérica por asuntos de posición política y social. Y es clarísimo, si nosotros tomamos un mapamundi, si pudiéramos ver las composiciones raciales de las diferentes áreas, nos vamos a encontrar que las áreas donde hay mayor acumulación de bienes, las áreas más desarrolladas, son en las que vamos a encontrar a la gente de ojos celestes y pelo rubio, y si nos vamos alejando de esos centros vamos a ver que las áreas menos desarrolladas, las áreas más pobres coinciden con las poblaciones más oscuras, los no caucásicos, los latinos, los hispanos. El mismo Estados Unidos, si se toma un mapa y se ve la distribución de poblaciones, las áreas más pobres son donde se concentran los hispanos, los negros, etc., los no blancos.

**(MGVV):** Lorein, para concluir, ¿podrías analizar muy brevemente el impacto del denominado proceso de globalización en la cultura nacional y regional?

**(LP):** Mario, el asunto es que lo que se está globalizando en realidad es la ideología y son las maneras, los valores, las formas de operación en cualquier nivel, en lo económico, en lo político, en lo social, de los grupos que han dominado, que son indudablemente los grupos caucásicos a nivel mundial. Y eso, ¿qué impacto tiene a nivel nacional? Nosotros, por un lado, somos parte del bumerán, estamos involucrados en ese proceso de globalización de manera periférica, porque como pueblos subdesarrollados estamos periféricamente incorporados a esta globalización. Lo estamos viendo, los países ricos están acumulando mayor riqueza cada vez, y nosotros nos estamos quedando cada vez más pobres, pero a la par de eso, en síntesis lo que estamos hablando es que las poblaciones no blancas se van haciendo más pobres, y los pueblos blancos caucásicos se van haciendo más ricos acumulando más capital. Todo esto es un gran impacto político.



*India con jarra.*  
Dibujo a tinta.  
Francisco Zúñiga.  
Costa Rica.

**(MGVV):** Sin lugar a dudas, creo que se nos han quedado algunas otras consideraciones y algunas otras preguntas. Prometemos retomar la temática que de por sí es pertinente su análisis constantemente.

Agradecemos, Lorein, tu participación de esta tarde en tan importante temática, que creo que contribuye a comprender una realidad propia de nuestro país y de la región latinoamericana. De nuevo nuestro agradecimiento, Lorein.

**(LP):** Gracias, Mario, por invitarme y ha sido un placer.

**(MGVV):** Hemos presentado el Programa Mundo Latinoamericano, esperamos que el mismo haya sido de su agrado y les invitamos a encontrarnos nuevamente en nuestro próximo programa. Muchas gracias y muy buenas tardes.

FECHA: 15 de octubre de 1997.

**(MGVV):** Intervención del Lic. Mario Gerardo Víquez Vargas.

**(LP):** Respuestas de Lorein Powel.

En: Programa radial **Mundo Latinoamericano**, producido y conducido por el Lic. Mario Gerardo Víquez Vargas, Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA), el cual forma parte del programa radial **Universidad sin Fronteras** de la Universidad Nacional (UNA). Transmitido por Radio Victoria de la ciudad de Heredia, los días miércoles a las 2 p.m. Heredia, Costa Rica.